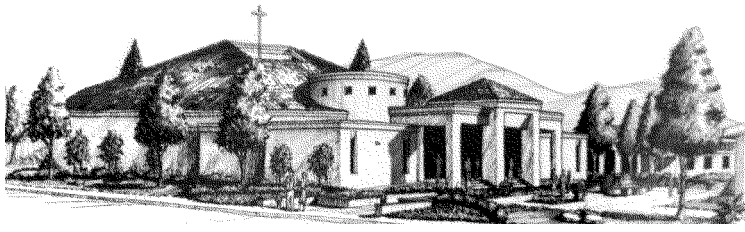


天主教聖谷東區中文週訊



甲年將臨期第二主日

主曆二〇一六年十二月四日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 來吧！攀登天主的聖山

F (Dm) 4/4

6̣. 6̣ 7̣ 1̣ 1̣ 7̣ 6̣ | 7̣ 7̣ 6̣ 5̣ 6̣ 2̣ 3̣ | 4̣ . 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 3̣ 1̣ 0̣
 來吧讓我們攀登 天主的 山奔 向天主的 聖殿
 2̣ 3̣ | 4̣ . 5̣ 6̣ 5̣ 4̣ | 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ | 3̣ . 2̣ 1̣ 1̣ 7̣ | 6̣ - || 0̣
 主 必將祂聖道 教訓我 們使我們 遵行祂的 路
 6̣ 2̣ 3̣ | 4̣ . 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 3̣ 1̣ - 2̣ 3̣ | 2̣ 2̣ 1̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 3̣ . 2̣ #1̣ 2̣ 3̣ |
 因為教誨 必出於 熙雍 祂的話必 出於 耶 路撒冷
 4̣ . 3̣ 2̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 3̣ 1̣ 0̣ 1̣ 1̣ 2̣ | 3̣ . 2̣ 1̣ 7̣ | 6̣ - - 0̣ ||
 在 列國中施行 審判 祂也要 斷定是 非。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

十一，1~10

那一天，從葉瑟的樹幹將要生出一支嫩芽，由它根上要發出一棵幼苗。上主的神要降在他身上，賜給他智慧和聰敏之神，超見和剛毅之神，明達和敬畏上主之神。他要以敬畏上主為快慰，他不照他眼見的審訊，也不按他耳聞的斷案。他要以正義維護弱小，以公理保護地方上的窮人，以他口中的棍杖打擊暴戾者，以他唇邊的氣息誅殺邪惡者。他要以正義束腰，信實將是他脅下的佩帶。

豺狼將與羔羊共處，豹子將與小山羊一起躺臥；牛犢和幼獅將一同飼養，一個幼童即能帶領牠們。母牛和母熊將一起牧放，小牛和幼獅也一同躺臥；獅子要像牛一樣吃草。吃奶的嬰兒將在蝮蛇的洞口遊戲，斷奶的幼童將伸手探摸毒蛇的窩穴。在我的整個聖山上，誰也不再作惡，誰也不再害人，因為大地充滿了對上主的認識，有如海洋滿溢著海水。到了那一天，葉瑟的根子將成為萬民的旗幟，普世邦國都將遠來求教；他駐節之地輝煌燦爛。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答： G 2/4

朱健仁 曲

5̣ 5̣ 6̣ | 5̣ 3̣ | 1̣ 1̣ 1̣ 1̣ | 6̣ 5̣ 5̣ | 3̣ 3̣ | 2̣ . 2̣ | 5̣ 2̣ | 1̣ - ||
 祂為 王時 正義必要 伸張，如 月之恆，永 享安康。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、願祂公正的統治祢的百姓，(公道地管理祢貧苦的民眾。願祂公正的統治祢的百姓，)公道地管理祢貧苦的民眾。
- 二、祂為王時正義必要伸張，如月之恆，永保安康。祂的領域廣及四海，祂的王權遠達地極。
- 三、祂必拯救哀號的貧民，扶持無依無靠的窮人。祂將憐恤弱小的群眾，救護窮苦百姓的生命。
- 四、願祂的名永受讚揚，願祂的名與日爭光。願列邦都因祂而得福，願萬民都要稱頌祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十五，4~9

弟兄姊妹們：凡是經上所寫的，都是為教訓我們而寫的，是要我們因著經典上所教訓的忍耐和安慰，獲得希望。願賜予忍耐和安慰的天主，賞賜你們效法耶穌基督的榜樣，彼此同心合意，為能眾口同聲光榮我們的主耶穌基督的父天主。因此，你們為了光榮天主要彼此接納，如同基督接納了你們一樣。我是說：基督為了彰顯天主的信實，成了受割禮的人的僕役，為實踐對先祖們所賜的恩許，同時使外邦人也能因天主的憐憫而光榮天主；正如所記載的：「因此，我要在外邦人中稱讚祢，歌頌祢的聖名。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6̣ - - | 1̣ - - | 2̣ - 7̣ | 6̣ - - | 6̣ - - | 3̣ - - | #4̣ - 2̣ | 3̣ - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6̣ - - | 1̣ - - | 2̣ - 7̣ | 6̣ - - | 4̣ - - | 6̣ - - | 5̣ 6̣ 7̣ |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6̣ - - | 6̣ - - | 6̣ - - | 6̣ - - ||
 亞。

領：你們當預備上主的道路，修直祂的途徑，凡有血肉的，都要看見天主的救援。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

三，1~12

那時候，洗者若翰到猶太的曠野宣講說：「你們悔改罷！因為天國臨近了。」若翰便是依撒意亞先知預言所指的那個人——他說：「在曠野裡有呼喊者的聲音：你們該預備上主的道路，修直祂的途徑。」若翰穿著駱駝毛做的衣服，腰間束著皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。那時候，耶路撒冷、全猶太以及約旦河一帶所有的人，都往他那裡去，承認自己的罪過，並在約旦河裡受他的洗。他見許多法利塞人和撒杜塞人來受洗，就對他們說：「毒蛇所生的種類！誰指教你們能逃避那即將來臨的忿怒呢？那麼，就結出與悔改相稱的果實吧！你們心裡不要想：我們的祖宗是亞巴郎。我給你們說：天主能從這些石頭給亞巴郎興起子孫來。刀斧已放在樹根上了，凡是不結好果子的樹，都要砍下來，投在火中焚燒。我只是用水洗你們，是要你們悔改；但是在我以後來的那一位，祂比我強，我連替祂提鞋都不配，祂要以聖神跟火洗你們，祂手拿簸箕，要揚淨自己的穀物，把麥子收進倉庫，至於糠秕，就要用那永不熄滅的火來燒掉。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：願祢榮耀遍及全地

G 4/4

詞曲：王亞辰

3 4 5 5 | 5 - 5 5 5 6 | 6 5 0 6 7 1 | 1 1 7 1 3 5 5 | 5 -
讓我歌唱 來讚美祢 名，舉起我 的雙手敬拜祢，

0 0 | 0 0 6 6 6 5 | 5 - - - | 0 0 6 6 6 5 | 5 0 3 4 5 5 | 5 -
願祢榮耀 遍及全地。 更新我靈

1 1 1 7 | 7 5 · 0 6 7 1 | 1 1 7 1 3 5 5 | 5 - 0 0 | 0 0
渴慕祢聖 神， 放下我 的所有榮耀祢，

6 6 6 5 | 5 - - - | 0 0 6 6 7 1 2 | 2 - 0 5 1 7 | 1 | 1 -
阿肋路亞！ 阿肋 路亞！ 在萬民中

1 2 7 | 7 - 0 5 1 7 | 1 | 1 - 1 2 7 | 7 - - 0 5 5 | 6 7 1 5 |
稱謝祢， 在萬族中 歌頌祢， 因祢 慈愛偉大，

5 - - 0 5 5 | 6 6 3 4 3 2 | 2 - 0 5 1 7 | 1 | 1 - 1 2 7 | 7 -
祢的信實高及諸天， 在萬民中 稱謝祢，

0 5 1 7 | 1 | 1 - 1 5 5 | 5 - - 0 5 5 | 4 · 4 4 4 3 | 2 3 3 - 3
在萬族中 歌頌祢， 主啊 願 祢被尊崇，

0 3 3 | 4 4 0 4 3 2 1 | 1 - - || 1 - ||
願祢 榮耀 遍及全地。

聖頌

潘瓊琚曲

D 4/4

1 - 3 4 | 5 - 0 3 3 | 4 1 4 6 | 5 - 0 5 5 | i · 7 6 i 7 6 | 5 - 0
聖、聖、聖、上主、萬有的 主，祢的光榮充滿天 地。

3 · 1 | 4 · 3 2 · 2 1 7 | 1 - - 0 || 3 · 4 3 2 | 1 3 5 - |
歡呼之聲，響徹雲 霄。 奉主名而 來的，

4 · 3 4 6 | 5 - 0 5 | i 7 1 6 | 5 - 0 4 | 3 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||
當受讚 美。歡呼之聲，響徹雲 霄。

信德的奧蹟

F 3/4

李振邦曲

0 1 1 · | 6 1 1 7 6 7 | 6 5 5 - | 1 2 3 2 1 6 |
基督， 我們傳報祢的 聖 死。 我們歌頌祢的

1 2 2 - | 1 2 3 2 1 | 1 6 1 1 2 | 1 - 0 ||
復 活。 我們期待祢 光榮的來 臨。

阿們

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - - 3 | 5 - - - |
阿 們 阿 們

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
阿 們 阿 們 阿 們

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。**

天主經

G 4/4

曲：陳名博

5 5 3 · 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |
我們的 天父 願祢的名受顯揚

5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |
願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間

6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |
如 同在天上 求祢今天賞給我們

6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3
日用的食糧 求祢寬恕我 們的 罪過 如同我們

3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -
寬恕別人 一 樣 不要讓我們 陷於 誘惑

1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||
但救 我們 免於凶 惡

天下萬國

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |
天 下萬 國 普 世權 威

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
一 切榮 耀 永 歸於 祢。

羔羊讚

D 4/4

潘瓊琚曲

1 1 | 3· 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5[#] 4 | 5 - 0
 除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

5 5 | i· i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0
 除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

3 3 | 3· 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5· 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
 除免 世 罪的天主羔羊，求祢 賜 給我們平 安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 若翰勸世

B^b 4/4

WINCHESTER NEW

5 | i 5 6 6 | 5 4 3 3 | 4 3 2 5 | 5[#] 4 5
 1、 約 旦河邊若 翰宣言，說 主降臨即 在目前，
 2、 聖 徒應當清 潔內心，預 備迎接至 大嘉賓，
 3、 慈 悲之主救 贖宏恩，護 我平安賞 賜豐隆，
 4、 求 主伸手醫 癒諸病，求 主扶持墮 落罪人，
 5、 天 主聖子救 世真主，從 天降下解 救萬民，

5 | i 2 3 i | 4 3 2 3 | i 6 5 i | i 7 i ||
 1、 警 醒靜聽快 樂消息，萬 王之王將 至人間。
 2、 但 願人人預 備己心，虔 敬靜待救 主降臨。
 3、 若 無主恩我 必消滅，如 花如草轉 眼成空。
 4、 求 賜真光再 照萬民，求 使天下充 滿神恩。
 5、 與 主聖父與 主聖神，同 享讚美無 窮無盡。

出堂曲： 從高山傳來

D 4/4

依四十：3

Himmie Gustafson

1 5 1 2 5 2 | 4· 3 1 5· | 1 5 1 2 5 4 | 3 - 0 0 |
 1、我聽見聲音從 高 山 傳來， 一天比一天響 亮。
 2、我看見君王站 在 高 山上， 一天比一天更 近。

1 5 1 2 5 2 | 4· 3 1 5 5 | 7^b · 7 6 5 4 | 5 - -
 1、我聽見聲音從 高 山 傳來，它 說：「該預備道 路，
 2、我看見君王站 在 高 山上，祂 說：「該預備道 路，

0 5 | i i i 5 · 5 | i i i 5 · 5 | 7^b 5 7 6 5 4 | 5 - - - ||
 該 預備道路，該 預備道路，該 預備道路主要 來！」

彌撒特別意向欄

聖母軍聖體之母支團為蔡祥裕伯伯求平安。
 葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求天鄉永福。
 余秦蜚英為代母郭德蘭求天鄉永福。
 聖堂讀經班為鄒伯母郭德蘭姊妹求天鄉永福。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 孫小艾為父親孫一揮求安息主懷、天鄉永福。
 黃家姊妹們為姊妹 Maria Brett 求安息主懷。
 劉源咪及兄弟姊妹為母親謝壁君求天主保佑平安喜樂。
 Lisa 為爺爺奶奶、Uncle Eddie 和 Aunt Mae 求天鄉永福。
 聖母軍萬應聖母支團為郭德蘭姊妹求天國永生。

童利孝全家為葛寧佳、凌以晴、Paul Liu 求健康平安。
 葛寧意為徐玉琢伯母求天鄉永福。
 喜樂基信團為郭阿姨德蘭姊妹的亡靈求安息主懷、
 天鄉永福。
 康美行、徐美恩為粟媽媽程秀瑛姊妹的亡靈求安息主懷、
 天鄉永福。
 韓王璐華率子女追思先夫韓丕杰、四姊王式曾、
 長女韓志坤，與趙雅博神父、張國珽神父、
 劉鴻蔭神父，求天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、
 陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、
 胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、
 林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉濠、李鑫源。
為新亡者祈禱：林天隆、Vania Lee、郭德蘭、粟程秀瑛、
 Chishing Sit.

教會消息欄

教宗清晨彌撒：

將臨期是行走，前去會晤上主的時期

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 11 月 28 日將臨期首個星期一在聖瑪爾大之家的清晨彌撒中指明：基督信仰不是一種理論或一套哲學，而是與上主相遇。為能真正與耶穌相遇，我們必須持有三種態度：警醒祈禱、施行愛德和歡欣讚美。

教宗首先表示，在這將臨期間，教會禮儀邀請我們默想耶穌與許多人的相遇：耶穌在聖母懷中與聖母相遇；耶穌與若翰洗者、牧羊人和三位賢士的相遇。所有這一切都向我們表明，將臨期是「行走、前去會晤上主的時期，不是停滯不前的時期」。

那麼，「我應該以怎樣的態度去會晤上主呢？我該如何準備我的心靈去與上主相遇呢？」教宗說：「在今天彌撒的集禱經中，禮儀給我們指出三種態度：警醒祈禱、施行愛德和歡欣讚美。換句話說，我應該警醒祈禱；我應該施行愛德，友愛善行；不僅要施捨，還要容忍那些令我們厭煩的人。在家中要容忍孩子們的吵鬧。丈夫或妻子遇到苦難時要互相容忍。需要容忍，不斷行愛德，同時也要喜悅地讚美上主。我們要善度這段行程，體驗這種會晤上主的意願。為能更好的與上主相遇，我們不可固步自封。這樣，我們將與上主相遇。」

教宗接著說，會晤上主將讓我們驚喜，因為祂是令人充滿驚喜的天主。上主「永不停息」。「我踏上旅途去會晤上主，但祂為了與我相會也在行走。當我們相會時，我們將看到一個極大的驚喜，發現在我開始尋找祂之前，祂早已在尋找我」。教宗表示，這是「與上主相遇的極大驚喜，是祂先尋找我們，祂總是先於我們。祂總是在尋找我們」。

「上主始終超越一切，比我們先行一步。我們走一步，祂走十步。始終如此。祂的恩寵、祂的愛和溫柔非常豐富。祂從不知疲倦地在尋找我們。有時在一些小事情上，我們

認為會晤上主是件美好的事情，就如那位患癩病的敘利亞人納阿曼。這不簡單，但他也得到了天主的一個驚喜，我們的天主是令人驚喜的天主。天主在尋找我們，等待我們，祂只要求我們走出有善意的一小步。」

「很多時候，上主一看到我們願意接近祂，祂就出來與我們相遇。相遇，與上主相遇很重要！」教宗坦言：「本篤教宗說的那句話總會打動我。他說基督信仰不是一種理論，不是一套哲學，不是一個意見，而是一個相遇，與耶穌的相遇。」如果你沒有「與祂的慈悲相遇」，那麼你即便「背誦信經，你也不會有信德」。

教宗最後總結道：「法學士知道一切，懂得那時期的一切信理，當時的一切倫理道德。但他們沒有信德，因為他們的心遠離了天主。這是我們今天要祈求的恩寵。『天主，我們的天父，請激發我們內在的意願，叫我們去會晤祢的基督，叫我們以善工去會晤耶穌』。我們要記住我們在集禱經中懇求的恩寵，醒悟祈禱，施行愛德和歡欣讚美。如此，我們將會晤上主，我們將有一個美好的驚喜。」

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

天主教聖蓋博谷東區華人團體 主曆二〇一六年聖誕節慶典

十二月廿四日（週六）

06:00 PM 至 07:30 PM 聖誕餐會暨摸彩（禮堂）
07:30 PM 至 08:00 PM 聖誕話劇、報佳音（聖堂）
08:00 PM 至 09:30 PM 聖誕節子時彌撒（聖堂）

十二月廿五日（主日）

03:30 PM 至 04:30 PM 聖誕節天明彌撒（聖堂）

敬請大家邀請親朋好友一起參加！

聖誕餐會餐券（每張 \$5，可參加禮品摸彩）從本主日開始出售；有意購買者請洽孫愛珠姊妹。

歡迎各位教友贊助聖誕餐會摸彩禮品。

禮品請於 12 月 18 日前交給趙曉明弟兄或郭台鳳姊妹。有意捐款贊助聖誕節慶祝活動者請交給江君揚弟兄。

食物籃啟事

感謝大家慷慨的捐獻，我們團體今年為感恩節食物籃籌到 \$2,232。今年我們團體將繼續與本堂遣使會 (SVDP)、哥倫布女士、哥倫布騎士舉辦聖誕節食物籃活動。每個食物籃的贊助費是 \$34。捐獻可抵稅。支票抬頭請寫：SVDP。

有意者請與趙曉明弟兄登記

若您希望領取聖誕節食物籃或您認識有需要領取聖誕節食物籃的家庭，也請於 12/18 或之前與辦公室登記。

恭賀李偉平神父晉鐸十一週年！

Welcome, Ray Gallega!

慕道班啟事

下週主題：「聖神、天主聖三」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。地點：三號教室

堂區消息

- **始胎無原罪聖母節**：十二月八日，始胎無原罪聖母節，是罷工瞻禮日。請教友們記得參加彌撒。本堂始胎無原罪聖母節彌撒時間如下：十二月七日（週三）7 PM
十二月八日（週四）8:30 AM, 12 PM, 6:30 PM。
- **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區將於下主日為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。
- **本堂瓜達盧佩聖母慶典**：
玫瑰經九日敬禮
時間：12/3 至 12/11, 7 PM (12/8, 12/9: 6 PM) 地點：禮堂
瓜達盧佩聖母慶日 (12/12) 慶典
5:30 AM——黎明慶典 6:00 AM——早晨彌撒
(早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包)
5:40 PM——阿茲特克舞 6:25 PM——獻花
6:40 PM——美洲國旗遊行 7:00 PM——晚間彌撒
8:00 PM——土風舞及餐點（禮堂）
- **遣使會食物捐獻活動**：本堂遣使會今天彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻及捐款。
- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/19 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。
- **十二月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的兒童玩具。他們也需要男孩女孩的衣服。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！